**karta przedmiotu**

1. Podstawowe informacje o przedmiocie

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Tłumaczenie tekstów specjalistycznych |
| Rocznik studiów | 2022/2023 |
| Kolegium | Kolegium Mediów i Komunikacji Społecznej |
| Kierunek studiów | Filologia angielska |
| Poziom kształcenia | I stopnia |
| Profil kształcenia | praktyczny |
| Specjalność | tłumaczeniowa |
| Osoba odpowiedzialna | dr Agnieszka Maria Gernand |

1. Wymagania wstępne (wynikające z następstwa przedmiotów)

|  |
| --- |
| Znajomość języka polskiego co najmniej na poziomie B2 |
| Znajomość języka angielskiego co najmniej na poziomie B2 |

1. Efekty uczenia się i sposób realizacji zajęć
   1. Cele przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| C1 | Zapoznanie studentów z podstawowymi technikami przekładu tekstów specjalistycznych. |
| C2 | Podstawowe przygotowanie studentów do pracy w zawodzie tłumacza. |

* 1. Przedmiotowe efekty uczenia się, z podziałem na wiedzę, umiejętności i kompetencje, wraz z odniesieniem do efektów uczenia się dla kierunku

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lp. | Opis przedmiotowych efektów uczenia się | Odniesienie do efektów  uczenia się dla kierunku |
| Po zaliczeniu przedmiotu student w zakresie **wiedzy** | | |
| P\_W01 | Ma wiedzę pozwalającą na dostosowanie tłumaczenia specjalistycznego do potrzeb klienta. | K\_W08 |
| Po zaliczeniu przedmiotu student w zakresie **umiejętności** potrafi | | |
| P\_U01 | Wykonać tłumaczenie krótkiego tekstu specjalistycznego z wybranej dziedziny, biorąc pod uwagę okoliczności komunikacji i wymagania odbiorcy. | K\_U09, K\_U10, K\_U17 |
| Po zaliczeniu przedmiotu student w zakresie **kompetencji społecznych** | | |
| P\_K01 | Wykazuje samodzielność przy wykonaniu zadania tłumaczeniowego (teksty specjalistyczne), doboru technik, środków, dokładności wykonania itp. | K\_K04 |

* 1. Formy zajęć dydaktycznych oraz wymiar godzin i punktów ECTS

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Studia stacjonarne (ST) | | | | | | | |
| W | K | Ćw | L | ZP | P | eL | ECTS |
| - | - | 20 | - | - | 10 | - | 3 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Studia niestacjonarne (NST) | | | | | | | |
| W | K | Ćw | L | ZP | P | eL | ECTS |
| - | - | 12 | - | - | 10 | - | 3 |

* 1. Metody realizacji zajęć dydaktycznych

|  |  |
| --- | --- |
| Formy zajęć | Metoda realizacji |
| Ćwiczenia | Metoda ćwiczeniowa z wykorzystaniem autentycznych tekstów specjalistycznych. Symulacja zadań zawodowych. |
| Projekt | Samodzielna realizacja zadania praktycznego (tłumaczenie) do przedstawienia w formie pisemnej. |

* 1. Treści kształcenia (oddzielnie dla każdej formy zajęć)

Ćwiczenia

|  |  |
| --- | --- |
| Lp. | Treści kształcenia realizowane w ramach ćwiczeń |
|
| Ćw 1 | kryteria oceny tłumaczeń, analiza tekstów autentycznych pod kątem tłumaczenia, kategorie tekstów |
| Ćw 2 | gromadzenie i klasyfikowanie tekstów specjalistycznych (korpusy tekstów) |
| Ćw 3 | tłumaczenie pisemne tekstów specjalistycznych (ekonomicznych, prawnych itp.) z języka angielskiego na język polski |
| Ćw 4 | tłumaczenie pisemne tekstów specjalistycznych (ekonomicznych, prawnych itp.) z języka polskiego na język angielski |

Projekt

|  |  |
| --- | --- |
| Lp. | Treści kształcenia realizowane w ramach projektu |
|
| P1 | Samodzielne wykonanie zadanego tłumaczenia |

* 1. Korelacja pomiędzy efektami uczenia się, celami przedmiotu, a treściami kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Efekt uczenia się | Cele przedmiotu | Treści kształcenia |
| P\_W01 | C1, C2 | Ćw 1-4, P1 |
| P\_U01 | C1, C2 | Ćw 1-4, P1 |
| P\_K01 | C2 | Ćw 1-4, P1 |

* 1. Metody weryfikacji efektów uczenia się (w odniesieniu do poszczególnych efektów)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Efekt uczenia się | Metoda oceny | Forma zajęć, w ramach której następuje weryfikacja efektu |
| P\_W01 | Translatoryczna analiza tekstu, wykonywanie tłumaczeń. | Ćwiczenia, projekt |
| P\_U01 |
| P\_K01 |

* 1. Kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Efekt  uczenia się | Na ocenę 2 | Na ocenę 3 | Na ocenę 4 | Na ocenę 5 |
| P\_W01 | Student nie dostosowuje swojego tłumaczenia do postawionych wymagań. | Student dostosowuje swoje tłumaczenie do podstawowych wymagań. | Student dostosowuje swoje tłumaczenie do typowych wymagań gatunkowych tekstu. | Student dostosowuje swoje tłumaczenie do różnych wymagań wynikających z domeny i sytuacji komunikacyjnej. |
| P\_U01 | Student nie potrafi wykonać tłumaczenia, błędy rzeczowe powodują niezrozumiałość lub zmianę treści. | Student potrafi wykonać tłumaczenie z błędami, ale raczej nie rzeczowymi | Student potrafi wykonać tłumaczenie z błędami językowymi, ale nie rzeczowymi. | Student potrafi wykonać tłumaczenie z pojedynczymi, niewielkimi błędami językowymi. |
| P\_K01 | Student nie wykazuje samodzielności ani dokładności w wykonaniu tłumaczenia. | Student wykazuje częściową samodzielność w doborze pomocy i źródeł, choć nie zawsze trafnym, jest niedbały w pracy. | Student wykazuje częściową samodzielność w doborze pomocy i źródeł, jest dość dokładny. | Student samodzielnie dobiera odpowiednie pomoce i źródła, jest dokładny w pracy nad tekstem. |

* 1. Literatura

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Colina Sonia, Fundamentals of Translation. Cambridge 2015. |
| M.Piotrowska, Learning Translation – Learning the Impossible? A course of Translation from English into Polish, Universitas, Kraków 2013 |
| Materiały przygotowane przez prowadzącego |

|  |
| --- |
| Literatura uzupełniająca |
| Yves Gambier & Luc van Doorslaer (eds.), Handbook of Translation Studies, John Benjamins Publishing, 2010 |
| A.Korzeniowska, P.Kuhiwczak, Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade, PWN, Warszawa 2006 i nast. |

1. Nakład pracy studenta - bilans punktów ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Rodzaje aktywności** | **Obciążenie studenta** | |
| **studia ST** | **studia NST** |
| Udział w Ćw/L | 20 | 12 |
| Samodzielne przygotowanie się do Ćw/L | 15 | 20 |
| Przygotowanie do zaliczenia Ćw/L | 7 | 10 |
| Przygotowanie do zaliczenia P/eL (w tym konsultacje) | 30 | 30 |
| **Sumaryczne obciążenie pracą studenta** | **20+15+7+30=72** | **12+20+10+30=**  **72** |
| **Punkty ECTS za przedmiot** | **3** | **3** |
| Obciążenie studenta na zajęciach wymagających  bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich (UB) | 20h  1 ECTS | 12h  1 ECTS |
| Obciążenie studenta w ramach zajęć związanych z praktycznym przygotowaniem zawodowym (PZ) | 20+15+7+30=72  3 ECTS | 12+20+10+30=72  3 ECTS |